

## 「符合」與「合乎」

張雙慶

香港中文大學中文系

「符合」與「合乎」意義相同，用法也差不多，「符」、「乎」兩個字在粵語同音 fu<sup>4</sup>①，不小心區別這兩個詞的人常常寫了別字，或作「合符」，或作「乎合」，成了語病。其實「符」、「乎」古音不同，兩個詞的構成也不同，需要加以分析。

先說讀音。「符」在中古音屬遇攝合口平聲虞韻奉母，而「乎」字則是遇攝合口平聲模韻匣母。這兩個字韻母不同，聲母也不同，一屬唇音奉母，一屬舌根音匣母。現在普通話「符」音 fú，「乎」音 hū②，雖然韻母相同，但仍然保留著聲母的區別。古音舌根音的合口字，粵方言多讀成輕唇音 [f]，例如「虎」原屬曉母，古讀舌根音 [x]，今粵音讀 fu<sup>2</sup>；「苦」古溪母字原讀 [kʰ]，今粵語讀 fu<sup>2</sup>，而「乎」則是古匣母原音 [ɣ]③，今粵語讀 fu<sup>4</sup>。這個現象可以看到語音演變的結果，不但發音部位相近的讀音混，如溪母、曉母、匣母合口混成 f，某些舌根音在一定的條件也和發音部位相差很遠的唇音非母、敷母、奉母混。從這一點可以說粵方言也有不能保留古音的一面。假如大家懂普通話，還可以區別「符」、「乎」兩個字的發音，可惜本地流行粵語，所以「符」「乎」這個別字只會在香港這種方言區出現。

其次談談這兩個詞的結構。「合乎」比較簡單，嚴格來說，「合乎」並非詞，

它由動詞「合」和動詞後綴「乎」構成。

「乎」是文言文常見的虛詞，常用於表示語氣，所謂「之乎者也」，大家都很熟悉。但在漢語裏又可以用作動詞後綴，用法同「於」，放在動詞後，成為詞組，如「異乎尋常」、「在乎實用」、「出乎意料」、「視乎經驗」、「合乎情理」等等。「乎」既是後綴，當然不應該寫成「乎合」。

至於「符合」一詞，則與古代的制度有關。古代有「符」有「節」，也合成雙音詞「符節」，指的是朝廷用以傳達命令，調兵遣將的憑證。「符節」通常以竹木或金木為之，《周禮·地官·掌節》：「守邦國者用玉節，守都鄙者用角節。凡邦國之使節，山國用虎節，土國用人節，澤國用龍節，皆金也。……門關用符節，貨賄用璽節，道路用旌節，皆有期以反節。」④可見不同的身分，不同的地理區域，用不同的材料製成的符節。使用的方法，是在符節上書寫文字，然後剖而為二，各存其一，用時相合無訛以為徵信。從字的結構看，「符」、「節」都從竹，可見古時的符節最先大多是用竹做的。不過竹木易腐爛，現在已不容易見到實物，但金屬製成的兵符，則在考古發掘中時有發現。如著名的陽陵虎符和新鄭虎符先前已被確認為秦物，一九七八年在陝西西安南郊出土的杜虎符也是秦物。⑤這些實物上的銘文，記載了使用虎符的實際情況，以新鄭虎符為例，銘文如下：

甲兵之符，右在王，左在新鄭，凡與兵被（披）甲，用兵五  
十人以上，必會王符乃敢行之，燔燧事雖無會符，行殿（也）。⑥

這是說調遣軍隊的兵符，右半在國君處，左半在駐守新鄭的守將處，用兵超過五十人，一定要持國君的右半前來和新鄭的左半驗合，才可以調發。但遇突發事件如異族入侵，烽火台示警告急，則雖無王符，也可以發兵。這段銘文，是古代使用兵符情況的最好說明。

至於歷史文獻中，也常常見到使用兵符的記載，最著名的莫如《史記·魏公子列傳》記載的信陵君救趙的故事。其中最關鍵的情節是魏安釐王寵妃如姬竊兵符交給信陵君，假傳魏王令，由朱亥擊殺了心生疑竇的魏將晉鄙，奪得兵權，擊退了秦軍，解了趙國邯鄲之圍。這種制度一直維持到漢代，《史記·孝文本紀》：「初與郡國守相為銅虎符、竹使符。」《集解》引應劭曰：「銅虎符第一至第五，國家當發兵，遣使者至郡合符，符合乃聽受之。竹使符皆以竹箭五枚，長五寸，鐫刻篆書，第一至第五。」<sup>⑦</sup>從這段文字可以看出銅符和竹符不同，竹符重文字，著重在文字的拼合。而銅符則在形體上有合榫之處，重在器形的拼合。因為現在可見的兵符銘文大致相同，可見文字不是兵符的重點，最重要是形體上的結合無間。上面引用的《史記》的例子，都提到「合符」，如「晉鄙合符」<sup>⑧</sup>，「遣使者至郡合符」<sup>⑨</sup>，這兩個句子的「合」和「符」都各自是句子中的一個成分。「合」是動詞，作謂語，「符」是賓語，兩者並不結合成為動賓式的詞。而早在先秦的文獻中，已經用符節來比喻兩件相同相合的事物。如《孟子》：

孟子曰：「舜……東夷之人也。文王……西夷之人也。地之相去，千



秦新鄭虎符拓本，據《兩周金文辭大系圖錄》頁292。

有餘里；世之相後也，千有餘歲。得志行乎中國，若合符節，先聖後聖，其揆一也。」<sup>⑩</sup>

其後「符」字有「相符」、「符合」的意思，以至合成雙音詞「符合」都是由「合符」這一概念引申而來的。單音詞

是「符」，雙音詞就是「符合」。有關「符合」這個詞的構成，可以有下列幾種分析：

(一) 並列式：「符」、「合」都有「合」的意義，並列成詞。

(二) 主謂式：「符」是名詞作主語，「合」是動詞作謂語。

(三) 偏正式：「符」作副詞修飾動詞「合」，形容其相合有如兵符貼切無間。

三者之中，那一種說法較合理，一時難以定奪。但「符合」這個雙音詞既然已經固定下來，使用時便不應隨意顛倒，以免妨礙詞彙的規範。更何況，寫成「合符」的人，原意可能是要寫「合乎」，因為「乎」「符」粵語同音，其實是寫了別字，所以在使用「符合」和「合乎」這兩個詞時，是要加以區別，不能混為一談的。

① 「乎」字古匣母合口，在黃錫凌的《粵音韻彙》有 wu<sup>4</sup>，fu<sup>4</sup> 兩讀。按古匣母

合口，如「胡、湖、狐、壺、戶、互」等今粵音多變為零聲母的 wu，「乎」讀 wu<sup>4</sup> 是據此規律而定。但日常應用，一般只有 fu<sup>4</sup> 一音，有關此音的來源可參看本文的第二段。

註

- ② 按演變規律，「乎」字古屬匣母是濁音，今應讀陽平，讀陰平反屬例外，但普通話審定為陰平，見《新華字典》、《現代漢語詞典》。《國語辭典》則以陰平為正讀，陽平為又讀。台灣出版的《當代國語大辭典》則保持讀陽平。
- ③ 中古聲母擬音據王力《漢語語音史》第四章《隋唐音系》頁165。
- ④ 《周禮注疏》卷十五，藝文印書館影阮刻《十三經注疏》冊三頁230。
- ⑤ 見《文物》1979年9期93頁《西安市郊發現秦國杜虎符》。
- ⑥ 據王國維《觀堂集林》卷十八《秦新郢兵符跋》，中華書局版頁903。
- ⑦ 《史記》卷十 中華書局標點本卷二頁424。
- ⑧ 《史記》卷七七 中華書店標點本卷七頁2381。
- ⑨ 同①。
- ⑩ 《孟子·離婁章句下》，《孟子譯注》頁184。